

中心：_____

姓名：_____

1110926 大專院校學生 英翻中短文翻譯 題目

In a few days Mr. Bingley returned Mr. Bennet's visit, and sat about ten minutes with him in his library. He had entertained hopes of being admitted to a sight of the young ladies, of whose beauty he had heard much; but he saw only the father. The ladies were somewhat more fortunate, for they had the advantage of ascertaining from an upper window that he wore a blue coat, and rode a black horse. An invitation to dinner was soon afterwards dispatched; and already had Mrs. Bennet planned the courses that were to do credit to her housekeeping.

Mr. Bingley was obliged to be in town the following day, and, consequently, unable to accept the honour of their invitation, etc. Mrs. Bennet was quite disconcerted. She could not imagine what business he could have in town so soon after his arrival in Hertfordshire (Hertfordshire 郡); and she began to fear that he might be always flying about from one place to another, and never settled at Netherfield as he ought to be. Lady Lucas quieted her fears a little by starting the idea of his being gone to London only to get a large party for the ball.

entertain 懷著(希望)

ascertain 弄清

dispatch 發送

course 一道菜

do a credit to 為~增添榮耀

be obligated to 不得不

disconcerted 不安的

ball 舞會

中心：_____

姓名：_____

1110926 大專院校學生 英翻中短文翻譯 參考答案

不到幾天時間，Bingley 先生上門回訪 Bennet 先生，跟他在書房坐了十分鐘左右。他已久聞幾位年輕女孩的美貌，並懷著希望想見見她們，但是他只看到她們的父親。小姐們是比較幸運的，因為她們有一個優勢，從高處的窗戶看清他穿了一件藍色大衣，騎著一匹黑馬。之後他們很快地發帖請他吃飯，Bennet 太太籌備了幾道菜餚，以增添她持家有道的榮耀。

Bingley 先生隔天不得不進城，因此無法接受他們的邀約等等。Bennet 太太相當不安。她無法想像在他抵達 Hertfordshire 郡後很快能在城裡有什麼生意；而她開始擔憂他可能總是到處飛來飛去，他應該在 Netherfield 花園定居下來，但卻非如此。Lucas 女士開始推測他可能只是為了舉辦大型舞會而去倫敦，這才稍微消除她的焦慮。